

LUCIAN BLAGA

A LUMII TAINĂ

MISTERO DEL CREATO

antologie poetică

*ediție bilingvă
în română și italiană,
eseu critic și bibliografie
de*

antologia poetica

*edizione bilingue
in romeno e italiano,
saggio critico e bibliografia
a cura di*

GEO VASILE

Ecou Transilvan
Cluj-Napoca
2025

CUPRINS / SOMMARIO

Lucian Blaga. *Epicentrul spiritului românesc și universal*

Lucian Blaga. L'epicentro dello spirito romeno ed universale 5 / 12

Note bibliografice. *Cenni bibliografici*..... 19

Lucian Blaga. Antologie poetică în română și italiană

Lucian Blaga. Florilegio poetico in romeno e in italiano

Eu nu strivesc corola de minuni a lumii.

Io non schianto la corolla di miracoli del mondo 24 / 25

Gorunul. *Il rovere* 26 / 27

Izvorul nopții. *La fonte della notte* 28 / 29

Lumina. *La luce* 30 / 31

Liniște. *Quiete* 32 / 33

Biografii. *Biografia* 34 / 35

Încheiere. *Riepilogo* 36 / 37

Giordano Bruno cântă balada permanenței.

Giordano Bruno canta la ballata della permanenza..... 38 / 39

Cimitirul roman. *Il cimitero romano*..... 40 / 41

Apoteoză. *Apoteosi*..... 44 / 45

Catren. *Quartina* 46 / 47

Autoportret. *Autoritratto* 48 / 49

Mirabila sămânță. *La mirabile semenza* 50 / 51

Noi și Pământul. *Noi e la Terra*..... 54 / 55

Pan. *Pan*..... 56 / 57

Sufletul satului. *L'anima del villaggio*..... 58 / 59

Peisaj transcendent. *Paesaggio trascendente* 60 / 61

Înfrigurare. *Turbamento* 62 / 63

Alchimie. *Alchimia* 64 / 65

Alean. *Angoscia*..... 66 / 67

Am înțeles păcatul ce apasă. *Ho capito il peccato che grava*..... 68 / 69

Amintire. <i>Ricordo</i>	70 / 71
Amurg de toamnă. <i>Tramonto d'autunno</i>	72 / 73
An de răscruce. <i>Anno cruciale</i>	74 / 75
Andante. <i>Andante</i>	76 / 77
Ani, pribegie și somn. <i>Anni, esilio e sonno</i>	78 / 79
Anii vieții. <i>Gli anni della vita</i>	82 / 83
Anno Domini. <i>Anno Domini</i>	84 / 85
Ardere. <i>Bruciare</i>	86 / 87
Cântecul focului. <i>Il canto del fuoco</i>	88 / 89
Epitaf pentru Euridike. <i>Epitaffio per Euridice</i>	92 / 93
Vreau să joc! <i>Voglio ballare!</i>	94 / 95
Din părul tău. <i>Dai tuoi capelli</i>	96 / 97
Nu-mi presimți? <i>Non presenti?</i>	98 / 99
Lumina raiului. <i>La luce dell'empireo</i>	100 / 101
Trei fețe. <i>Tre volti</i>	102 / 103
Eva. <i>Eva</i>	104 / 105
Dorul. <i>L'anelito</i>	106 / 107
Vei plânge mult ori vei zâmbi? <i>Piangerai tanto o sorriderai?</i>	108 / 109
Stelelor. <i>Oh, stelle</i>	110 / 111
Veniți după mine, tovarăși! <i>Venitemi dietro, compagni!</i>	112 / 113
În lan. <i>Nel seminato</i>	116 / 117
Flori de mac. <i>Papaveri</i>	118 / 119
Către cititori. <i>Per i lettori</i>	120 / 121
Călugărul bătrân îmi șoptește din prag. <i>Il vecchio monaco mi sussurra sulla soglia</i>	122 / 123
Din cer a venit un cântec de lebedă. <i>Dal cielo è giunto un canto di cigno</i>	124 / 125
Noapte ecstatică. <i>Notte di estasi</i>	126 / 127
Lumina de ieri. <i>La luce di ieri</i>	128 / 129
La curțile dorului. <i>Alle corti dell'anelito</i>	130 / 131
Cântec pentru anul 2000. <i>Canto per l'anno 2000</i>	132 / 133
Glas în paradis. <i>Voce nell'empireo</i>	134 / 135
Iubire. <i>Amore</i>	136 / 137
Catrenele fetei frumoase. <i>Le quartine della bella fanciulla</i>	138 / 139
Inscripție pe o casă nouă. <i>Iscrizione su una casa nuova</i>	142 / 143
Cântec în doi. <i>Canto per noi due</i>	144 / 145

Oglinda din adânc. <i>Lo specchio del profondo</i>	146 / 147
Ceasul care nu apune. <i>L'ora intramontabile</i>	148 / 149
Floare de viță. <i>Fiore di vite</i>	150 / 151
Printre lacurile de munte. <i>Tra i laghi alpini</i>	152 / 153
Cântecul somnului. <i>Il canto del sonno</i>	154 / 155
Vară de noiembrie. <i>Estate di novembre</i>	156 / 157
M-am oprit lângă tine. <i>Mi son fermato accanto a te</i>	158 / 159
Risipei se dedă Florarul. <i>Non si risparmi mai il Maggio</i>	160 / 161
Sonata lunii. <i>La sonata della luna</i>	162 / 163
Stihuitarul. <i>Il verseggiatore</i>	164 / 165
Izvorul. <i>Sorgente</i>	166 / 167
Legenda noastră. <i>La nostra leggenda</i>	168 / 169
Șovăirile roiului. <i>Esitazioni dello sciame</i>	170 / 171
Răsărit magic. <i>Levante magico</i>	172 / 173
Destin. <i>Destino</i>	174 / 175
Lumină din lumină. <i>Luce dalla luce</i>	176 / 177
Munte vrăjit. <i>Montagna stregata</i>	178 / 179
Somn. <i>Sonno</i>	180 / 181
Fiu al faptei nu sunt. <i>Figlio del compiere non sono</i>	182 / 183
Noi, cântăreții leproși. <i>Noi, cantanti lebbrosi</i>	184 / 185
Părinții. <i>I genitori</i>	186 / 187
Dați-mi un trup, voi, munților. <i>Datemi un corpo, voi, monti</i>	188 / 189
Poeții. <i>I Poeti</i>	192 / 193
În marea trecere. <i>Nel gran trapasso</i>	194 / 195
Lacrimile. <i>Le lacrime</i>	196 / 197
<i>Bio-bibliografie Geo Vasile</i>	199

LUCIAN BLAGA

**ANTOLOGIE POETICĂ
ÎN ROMÂNĂ ȘI ITALIANĂ**

**FLORILEGIO POETICO
IN ROMENO E IN ITALIANO**

Eu nu strivesc corola de minuni a lumii

Eu nu strivesc corola de minuni a lumii
și nu ucid
cu mintea tainele, ce le-ntâlnesc
în calea mea
în flori, în ochi, pe buze ori morminte.
Lumina altora
sugrumă vraja nepătrunsului ascuns
în adâncimi de întuneric,
dar eu,
eu cu lumina mea sporesc a lumii taină –
și-ntocmai cum cu razele ei albe luna
nu micșorează, ci tremurătoare
mărește și mai tare taina nopții,
așa îmbogățesc și eu întunecata zare
cu largi fiori de sfânt mister
și tot ce-i neînțeles
se schimbă-n neînțelesuri și mai mari
sub ochii mei –
căci eu iubesc
și flori și ochi și buze și morminte.

Io non schianto la corolla di miracoli del mondo

Io non schianto la corolla di miracoli del mondo
e non uccido

con la mente gli arcani che vengono

incontro a me

dai fiori, dagli occhi, dalle labbra, dai sepolcri.

Il lume altrui

strozza il fascino dell'imperscrutabile nascosto

nelle profondità di tenebrore...

io però,

col mio lume accresco il mistero del creato –

e proprio come con i suoi raggi bianchi

la luna non sminuisce, ma tremolante

accresce sempre più il notturno mistero,

io arricchisco similmente l'orizzonte scuro

d'intensi brividi di un enigma sacro

e tutto l'incompreso

tramuta in enigmi ancor più grandi

sotto i miei occhi –

perché io amo

pure fiori e occhi e labbra e sepolcri.

Gorunul

În limezi depărtări aud din pieptul unui turn
cum bate ca o inimă un clopot
și-n zvonuri dulci
îmi pare
că stropi de liniște îmi curg prin vine, nu de sânge.

Gorunile din margine de codru,
de ce mă-nvinge
cu aripi moi atâta pace
când zac în umbra ta
și mă dezmierzi cu frunza-ți jucăușă?

O, cine știe? – Poate că
din trunchiul tău îmi vor ciopli
nu peste mult sicriul,
și liniștea
ce voi gusta-o între scândurile lui
o simt pesemne de acum:
o simt cum frunza ta mi-o picură în suflet –
și mut
ascult cum crește-n trupul tău sicriul,
sicriul meu,
cu fiecare clipă care trece,
gorunile din margine de codru.

Il rovere

Nei chiari orizzonti sento dal petto d'una torre
a mo' di palpito di cuore suonar una campana
e in quel dolce rumorìo
mi sembra che non sangue,
bensì gocce di quiete scorrano nelle mie vene.

Tu rovere al limitar del bosco,
perché m'avvince
con ali molli tanta pace
quando nella tua ombra giaccio
e mi carezzi con giulive foglie?

Oh, chi lo sa? – Forse che
dal tuo tronco mi sarà intagliato
entro non molto il feretro,
e la quiete
che mi godrò tra le sue assi
avverto forse fin d'adesso: le tue foglie
sento come me la sgocciolan nell'anima –
e muto
sento venire sù nel tuo corpo il feretro,
il mio feretro,
con ogni attimo che passa,
tu rovere al limitar del bosco.